

姑息医学的艺术与科学

总主编：季加孚

主 编：刘 巍 李萍萍 唐丽丽 张 力

副主编：凌 扬 蔡修宇 丁 政 何 健

魏 嘉 方 芳 王宏伟



中南大学出版社
www.csupress.com.cn



AME科研时间系列医学图书013

姑息医学的艺术与科学

总主编：季加孚

主 编：刘 巍 李萍萍 唐丽丽 张 力

副主编：凌 扬 蔡修宇 丁 政 何 健

魏 嘉 方 芳 王宏伟



中南大学出版社
www.csupress.com.cn

科研
时间



图书在版编目 (CIP) 数据

姑息医学的艺术与科学/刘巍等主编. —长沙: 中南大学出版社, 2016. 8

ISBN 978 - 7 - 5487 - 2416 - 2

I. ①姑... II. ①刘... III. ①姑息疗法 IV. ①R459. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 189790 号

AME 科研时间系列医学图书 013

姑息医学的艺术与科学

GU XI YI XUE DE YI SHU YU KE XUE

刘巍 李萍萍 唐丽丽 张力 主编

☐丛书策划 汪道远 昌 兰

☐责任编辑 赵伊遐 陈海波 李 媚

☐责任校对 彭常富

☐责任印制 易建国 潘飘飘

☐版式设计 胡晓艳

☐出版发行 中南大学出版社

社址: 长沙市麓山南路

邮编: 410083

发行科电话: 0731-88876770

传真: 0731-88710482

☐印 装 湖南印美彩印有限公司

☐开 本 889×1194 1/16 ☐印张 36. 75 ☐字数 1035 千字 ☐插页

☐版 次 2016 年 8 月第 1 版 ☐2016 年 8 月第 1 次印刷

☐书 号 ISBN 978 - 7 - 5487 - 2416 - 2

☐定 价 385. 00 元

图书出现印装问题, 请与经销商调换

总主编:

季加孚 北京大学肿瘤医院

主编:

刘 巍 北京大学肿瘤医院姑息治疗中心

李萍萍 北京大学肿瘤医院中西医结合科

唐丽丽 北京大学肿瘤医院康复科

张 力 中山大学附属肿瘤医院肿瘤内科

副主编:

凌 扬 苏州大学附属常州肿瘤医院肿瘤内科

蔡修宇 中山大学附属肿瘤医院综合科 (VIP)

丁 政 南京医科大学附属江宁医院

何 健 复旦大学附属中山医院放疗科

魏 嘉 南京大学医学院附属鼓楼医院肿瘤中心

方 芳 复旦大学附属中山医院麻醉科

王宏伟 浙江大学医学院附属邵逸夫医院麻醉科

译者(以姓氏笔画为序):

丁翠敏

河北医科大学第四医院东院呼吸内科, 主任医师、教授

王宏伟

浙江大学医学院附属邵逸夫医院麻醉科, 副主任医师

王苒

安徽医科大学第一附属医院呼吸内科, 副教授

王俊

济南军区总医院肿瘤科, 副主任医师

王爽

解放军第二〇二医院骨科, 副主任医师

孔祥平

首都医科大学附属北京朝阳医院心内科, 副主任护师

申鹏

南方医科大学南方医院肿瘤科, 副主任医师

史晓舜

广州医科大学附属肿瘤医院胸外科, 住院医师

朱廷准

大连医科大学附属第二医院神经外科, 主治医师

朱进

苏州大学附属第二医院泌尿外科, 副主任医师、讲师

朱启航

广州军区广州总医院胸外科, 住院医师

朱季香

遂宁市第一人民医院内一科, 住院医师

刘越

哈尔滨医科大学附属第一医院心内科, 副主任医师

刘揆亮

首都医科大学附属北京世纪坛医院消化内科, 主治医师

李伟聪

中山大学孙逸仙纪念医院泌尿外科, 住院医师

李梦梦

首都医科大学附属北京朝阳医院心内科, 实习医生

杨成林

北京大学深圳医院胸外科, 主治医师

轩兴田

重庆医科大学附属儿童医院血液科, 住院医师

肖定洪

上海市嘉定区中医医院消化科, 主治医师

吴开杰

西安交通大学第一附属医院泌尿外科, 副教授、副研究员

吴晓英

北京大学人民医院护理部, 主任护师

张首龙

军械工程学院门诊部, 住院医师

张晓玲

金华市中心医院 ICU, 住院医师

陈伟

南京军区南京总医院口腔科, 副主任医师

陈明泉

复旦大学附属华山医院感染科, 主任医师、教授

陈相军

四川大学华西医院肿瘤科, 主治医师

陈琳

金华市中心医院重症医学科, 住院医师

邵明海

温州医科大学附属台州医院放疗科, 主任医师

范博

大连医科大学附属第一医院泌尿外科, 住院医师

周建博

首都医科大学附属北京同仁医院内分泌科, 主治医师

赵玉月

北京协和医院内科, 住院医师

赵成龙

河南省人民医院药学部, 主管药师、抗肿瘤临床药师

赵晋波

第四军医大学唐都医院胸外科, 主治医师、讲师

赵爽

天津第四中心医院检验科, 主治医师

胡宝吉
复旦大学附属浦东医院麻醉科，主治医师

钟光珍
首都医科大学附属北京朝阳医院心内科，副主任医师、副教授

姜友定
广州市胸科医院胸外科，主治医师

类成林
武汉大学中南医院神经外科，主治医师

顾劲扬
上海交通大学医学院附属仁济医院肝脏外科，副主任医师、副教授

殷飞
河北医科大学第四医院消化内科，主任医师、教授

郭旭光
广州医科大学附属第三医院检验科，主管技师

黄智伟
北京协和医学院、中国医学科学院、阜外医院心内科，主治医师

黄雷
天津市第三中心医院心脏中心，主治医师

梁国标
沈阳军区总医院神经外科，主任医师

梁俊卿
北京大学人民医院护理部，护师

覃雪军
广西壮族自治区人民医院呼吸内科，副主任医师

强光亮
中日友好医院胸外科，主治医师

靳斌
西安市第一医院消化内科，主治医师

雷艳
南方医科大学中西医结合医院胸部肿瘤外科，主治医师

褚旭
兰州大学第一医院老年呼吸科，住院医师

蔡修宇
中山大学肿瘤医院肿瘤内科，主治医师

熊国兵
电子科技大学附属医院、四川省人民医院泌尿外科，主治医师

魏云飞
南京中医药大学附属医院、江苏省中医院泌尿外科，主治医师

审校者(以姓氏笔画为序):

王玉梅
中国医科大学附属盛京医院宁养病房，主任医师、教授

王昆
天津医科大学附属肿瘤医院疼痛科，主任医师、教授

王晓红
内蒙古包头市肿瘤医院肿瘤内科，主任医师、教授

宁晓红
北京协和医院老年医学科，副主任医师、副教授

成文武
复旦大学肿瘤医院综合治疗科，副主任医师、副教授

刘小立
河北医科大学第四医院疼痛康复科，主任医师、教授

刘俊峰
河北医科大学第四医院胸外科，主任医师、教授

刘晓红
湖南省肿瘤医院，党委副书记

刘爱国
安徽济民肿瘤医院院长，主任医师、教授

刘巍
北京大学肿瘤医院姑息治疗中心，主任医师、教授

闫祝辰
天津市肿瘤医院中西医结合科，主任医师、教授

李萍萍
北京大学肿瘤医院中西医结合科，主任医师、教授

吴晓明
医科院肿瘤医院综合科，主任医师、教授

吴敏慧
陕西省肿瘤医院中西医结合科，主任医师、教授

吴瑾
哈尔滨医科大学肿瘤医院肿瘤内科，主任医师、教授

邱文生
青岛大学医学院附属医院肿瘤科，主任医师、教授

沈伟
上海交通大学医学院附属新华医院肿瘤科，主任医师、教授

宋丽华
山东省肿瘤医院肿瘤内科，主任医师、教授

张力
中山大学肿瘤医院肿瘤内科，主任医师、教授

张沂平
浙江省肿瘤医院化疗中心，主任医师、教授

周晓艺
湖北省肿瘤医院放疗科，主任医师、教授

祝淑钗
河北医科大学第四医院放疗科，主任医师、教授

姚文秀
四川省肿瘤医院肿瘤内科，主任医师、教授

桂冰
大连市中心医院关爱病房，主任医师、教授

唐丽丽
北京大学肿瘤医院康复科，主任医师、教授

强万敏
天津医科大学附属肿瘤医院护理部，主任护师

路桂军
解放军总医院疼痛科，副主任医师

褚倩
华中科技大学同济医学院附属同济医院肿瘤中心，主任医师、教授

潘占宇
天津医科大学附属肿瘤医院中西医结合科，副主任医师、副教授

本书为 *The Art and Science of Palliative Medicine* (出版方: AME Publishing Company) 一书中文版, 特此鸣谢以下英文版作者

EDITORS

Howard S. Smith

Albany, NY, USA

Julie G. Pilitsis

Albany, NY, USA

ASSISTANT EDITOR

Pya Seidner

Albany, NY, USA

AUTHORS

Salahadin Abdi

Department of Pain Medicine, The University of Texas,
MD Anderson Cancer Center, Houston, TX 77030, USA

Susan Alexander

University of Western Sydney, Penrith NSW, Australia

Charles Bakhos

Division of thoracic surgery, Department of Surgery,
Albany Medical Center, Albany, NY 12208, USA

Athanasios Bantis

Urology Department, University Hospital of
Alexandroupolis, Dragana 68100, Alexandroupolis, Greece

Costas S. Bizekis

Division of Thoracic Surgery, Department of
Cardiothoracic Surgery, New York University School of
Medicine, New York, NY 10016, USA

Patricia A. Bomba

Excellus BlueCross BlueShield, Rochester, New York
14647, USA

Michael R. Brodeur

Albany College of Pharmacy and Health Sciences, Albany,
New York 12208, USA

Abdul Qadir Brula

Albany Medical College, Department of Psychiatry and
Alzheimer's Disease Center, Albany Medical Center, MC
65, Albany NY 12208, USA

Guo-Hong Cai

Department of Anatomy, Histology and Embryology, K.
K. Leung Brain Research Centre, The Fourth Military
Medical University, Xi'an 710032, China

Joannalee C. Campbell

Center for Neuropharmacology and Neuroscience, Albany
Medical College, Albany NY 12208, USA

Amy Allen Case

State University of New York at Buffalo School of Medicine
and Biomedical Sciences, VA Western New York Healthcare
System, Buffalo, NY 14214, USA

Edward Chow

Department of Radiation Oncology, University of Toronto,
Odette Cancer Centre, Sunnybrook Health Sciences
Centre, Toronto, Ontario M4N 3M5, Canada

Lorraine R. Cox

Division of Palliative Medicine, Albany Medical College,
Albany, New York 12208, USA

Mellar P. Davis

Harry R Horvitz Center for Palliative Medicine, Division
of Solid Tumor, Taussig Cancer Institute, Cleveland Clinic,
Cleveland, OH, USA

James de Courcy

Department of Pain Medicine, Cheltenham General
Hospital, Sandford Road, Cheltenham GL53 7AN, UK

Yu-Lin Dong

Department of Anatomy, Histology and Embryology, K.
K. Leung Brain Research Centre, The Fourth Military
Medical University, Xi'an 710032, China

Sharon Elad

Division of Oral Medicine, Eastman Institute for Oral
Health, University of Rochester Medical Center, Rochester,
NY, USA

Thomas Fabian

Division of Thoracic Surgery, Department of Surgery,
Albany Medical Center, MC-192, Albany, NY 12208, USA

Pirouz Fakhraei

State University of New York at Buffalo School of Medicine and Biomedical Sciences, VA Western New York Healthcare System, Buffalo, NY, USA

Lorenzo E. Ferri

Division of Thoracic Surgery, Montreal General Hospital, Montreal, QC H3G 1A4, Canada

Douglas G. Fish

Albany Medical College, Albany, NY 12208, USA

Pamela Gamier

Harry R Horvitz Center for Palliative Medicine, Division of Solid Tumor, Taussig Cancer Institute, Cleveland Clinic, Cleveland, OH, USA

Abel Gonzalez

Pain Management and Palliative Care, Englewood Hospital and Medical Center, Englewood, New Jersey 07631, USA

Karina Gritsenko

Department of Anesthesiology, Pain Medicine, Montefiore Medical Center, Albert Einstein College of Medicine, Bronx NY 10467, USA

Jeff Gudin

Pain Management and Palliative Care, Englewood Hospital and Medical Center, Englewood, New Jersey 07631, USA

Neha Gupta

University of New York at Buffalo School of Medicine and Biomedical Sciences, Palliative Medicine Fellow, VA Western New York Healthcare System, Buffalo, NY 14214, USA

Wael C. Hanna

Division of Thoracic Surgery, Toronto General Hospital, Toronto, Ontario, M5G 2C4, Canada

Robert Horowitz

Palliative Care Division, University of Rochester Medical Center, Rochester, New York, USA

Shiveindra Jeyamohan

Department of Neurosurgery, Albany Medical College, Albany NY 12208, USA

Kyung-Hoon Kim

Department of Anesthesia and Pain Medicine, School of Medicine, Pusan National University, Yangsan, Korea

Gerald V. Klim

Department of Physical Medicine and Rehabilitation, University of Kentucky College of Medicine, Lexington, Kentucky 40504, USA; Hospice of the Bluegrass, Lexington, Kentucky 40504, USA

Boleslav Kosharskyy

Department of Anesthesiology, Pain Medicine, Montefiore Medical Center, Albert Einstein College of Medicine, Bronx NY 10467, USA

Joon Lee

Pain Management and Palliative Care, Englewood Hospital and Medical Center, Englewood, New Jersey 07631, USA

Kenneth Li

Department of Clinical Oncology, Queen Elizabeth Hospital, Kowloon, Hong Kong SAR, China

Paul MacMahon

Department of Neurosurgery, Albany Medical College, Albany NY 12208, USA

Vincent Maida

Division of Palliative Care, University of Toronto, Toronto, Canada; Division of Palliative Care, McMaster University, Hamilton, Canada; Palliative Medicine & Wound Management, William Osler Health System, Toronto, Canada

Laura Maselli

Division of Social Work and Case Management, Albany Medical Center, Albany, New York 12208, USA

Boris Medarov

Division of Pulmonary and Critical Care Medicine, Albany Medical College, Albany, New York 12208, USA

Patrick D. Meek

Albany College of Pharmacy and Health Sciences, Albany, New York 12208, USA

Sebastiano Mercadante

Anesthesia and Intensive Care Unit & Pain Relief and Palliative Care Unit, La Maddalena Cancer Center, Palermo, Italy; Chair of Anesthesiology, Intensive care and Emergency, and Palliative Medicine, University of Palermo, Italy

Robert A. Milch

Clinical Surgery, State University at Buffalo School of Medicine, Palliative Care Service, 9A, Veterans Administration Hospital, Buffalo, New York 14221, USA

Intikhab Mohsin

Department of Anesthesiology, Albany Medical College,
Albany, NY 12208, USA

Florence Mok

Department of Clinical Oncology, Pamela Youde
Nethersole Eastern Hospital, Chai Wan, Hong Kong SAR,
China

Lisa J. Norelli

Department of Psychiatry, Capital District Psychiatric
Center, Albany, New York 12208, USA; Department of
Psychiatry, Albany Medical College, Albany, New York
12208, USA; Department of Epidemiology and Biostatistics,
University at Albany, School of Public Health, Rensselaer,
New York 12144, USA

Andrea Pace

Neurology Unit, Regina Elena National Cancer Institute,
Via Elio Chianesi, 53-00144 Rome, Italy

Saroj Pani

Department of Anesthesiology, Albany Medical College,
Albany, New York 12208, USA

Purvi Y. Parikh

Albany Medical Center, Albany, NY 12208, USA

Vikas K. Parmar

Department of Neurosurgery, Albany Medical College,
Albany NY 12208, USA

Nishi Patel

Department of Pain Medicine, Cheltenham General
Hospital, Sandford Road, Cheltenham GL53 7AN, UK

Philip WH Peng

Department of Anesthesia, Toronto Western Hospital,
University of Toronto, Toronto, Ontario, Canada; Wasser
Pain Management Center, Mount Sinai Hospital, Toronto,
Ontario, Canada

Julie G. Pilitsis

Department of Neurosurgery, Albany Medical College,
Albany NY 12208, USA; Center for Neuropharmacology
and Neuroscience, Albany Medical College, Albany NY
12208, USA

Joanne C. Porter

Divisions of Pediatric Palliative Care and Pediatric
Hematology Oncology, Children's Hospital, Albany
Medical College, Albany, NY 12208, USA

Eric Prommer

Department of Hematology/Oncology, Mayo Clinic
College of Medicine, Mayo Clinic Hospital, Phoenix, AZ
85054, USA

Adolfo Ramirez-Zamora

Department of Neurology, Albany Medical College, Albany
NY 12208, USA

Suresh Reddy

Department of Palliative Care, The University of
Texas, MD Anderson Cancer Center, Houston, TX
77030, USA

Danielle Rodin

Department of Radiation Oncology, Odette Cancer Centre,
Sunnybrook Health Sciences Centre, University of Toronto,
Toronto, Ontario M4N 3M5, Canada

Renato V. Samala

Center for Connected Care, Cleveland Clinic, Cleveland,
OH 44195, USA

Jana Sawynok

Department of Pharmacology, Faculty of Medicine,
Dalhousie University, Halifax, NS, B3H 4R2 Canada

Jaclyn Schneider

Palliative Care and Hospice, State University at Buffalo
School of Medicine, Palliative Care Service, 9A,
Veterans Administration Hospital, Buffalo, New York
14221, USA

Dirk Schrijvers

Department Medical Oncology, Ziekenhuisnetwerk
Antwerpen (ZNA)-Middelheim, Lindendreef 1, B-2020
Antwerp, Belgium

Naum Shaparin

Department of Anesthesiology, Pain Medicine, Montefiore
Medical Center, Albert Einstein College of Medicine,
Bronx NY 10467, USA

David Shapiro

Albert Einstein College of Medicine, Bronx, New York
10461, USA

Farhan Sheikh

Department of Anesthesiology, Albany Medical College,
Albany, New York 12208, USA

Juan Shi

Department of Anatomy, Histology and Embryology, K. K. Leung Brain Research Centre, The Fourth Military Medical University, Xi'an 710032, China

Nicole Siparsky

Albany Medical Center, Albany, NY 12208, USA

Howard S. Smith

Department of Anesthesiology, Albany Medical College, Albany, New York 12208, USA

Petros Sountoulides

Urology Department, General Hospital of Veria, 55133, Thessaloniki, Greece

Monisha Sudarshan

Division of Thoracic Surgery, Montreal General Hospital, Montreal, QC H3G 1A4, Canada

Mark P. Tallman

Clinical Cardiologist/Advanced Heart Failure Management, The Heart Failure Center at Corporate Woods, Albany, New York 12211, USA

Hung Ling Tan

Department of Anesthesia, Toronto Western Hospital, University of Toronto, Toronto, Ontario, Canada; Wasser Pain Management Center, Mount Sinai Hospital, Toronto, Ontario, Canada

AmiLyn M. Taplin

Department of Neurosurgery, Albany Medical College, Albany NY 12208, USA

Veronica Villani

Neurology Unit, Regina Elena National Cancer Institute, Via Elio Chianesi, 53-00144 Rome, Italy

Michelle M. Walter

State University of New York at Buffalo School of Medicine and Biomedical Sciences, Office of Graduate Medical Education, Buffalo, NY 14214, USA

Ya-Yun Wang

Department of Anatomy, Histology and Embryology, K. K. Leung Brain Research Centre, The Fourth Military Medical University, Xi'an 710032, China

Bee Wee

Sir Michael Sobell House, Oxford University Hospitals NHS Trust and University of Oxford, Churchill Hospital, Oxford OX3 7LE, United Kingdom

Bruce D. White

Alden March Bioethics Institute (AMBI), Albany Medical College, Albany, New York 12208, USA; Albany College of Pharmacy and Health Sciences, Albany, New York 12208, USA

Angelique Wong

Department of Palliative Care, The University of Texas, MD Anderson Cancer Center, Houston, TX 77030, USA

Kam-Hung Wong

Department of Clinical Oncology, Queen Elizabeth Hospital, Kowloon, Hong Kong SAR, China

Sara E. Wordingham

Division of Hematology/Oncology, Mayo Clinic College of Medicine, Mayo Clinic Hospital, Phoenix, AZ 85054, USA

Sheng-Xi Wu

Department of Anatomy, Histology and Embryology, K. K. Leung Brain Research Centre, The Fourth Military Medical University, Xi'an 710032, China

David W. Yaffee

Department of Cardiothoracic Surgery, New York University School of Medicine, New York, NY 10016, USA

Rebecca Yeung

Department of Clinical Oncology, Pamela Youde Nethersole Eastern Hospital, Chai Wan, Hong Kong SAR, China

Yehuda Zadik

Chief Dental Officer, Israeli Air Force Surgeon General, Headquarters, and Israel Defense Forces Medical Corps, Tel Hashomer, Israel; Department of Oral Medicine, Hebrew University-Hadassah School of Dental Medicine, Jerusalem, Israel

Michael D. Zervos

Division of Thoracic Surgery, Department of Cardiothoracic Surgery, New York University School of Medicine, New York, NY 10016, USA

丛书介绍

很高兴，由AME出版社、中南大学出版社和丁香园网站联合策划的“AME科研时间系列医学图书”，如期与大家见面！

虽然学了4年零3个月医科，但是，仅仅做了3个月实习医生，就选择弃医了，不务正业，直到现在在做医学学术出版和传播这份工作。2015年，毕业10周年。想当医生的那份情结依旧有那么一点，有时候不经意间会触动到心底深处……

2011年4月，我和丁香园的创始人李天天一起去美国费城出差，参观了一家医学博物馆——马特博物馆(Mütter Museum)。该博物馆隶属于费城医学院，创建于1858年，如今这里已经成为一个展出各种疾病、伤势、畸形案例，以及古代医疗器械和生物学发展的大展厅，展品逾20 000件，其中包括战争中伤者的照片、连体人的遗体、侏儒的骸骨以及人体病变结肠等。此外还有世界上独一无二的收藏，比如一个酷似肥皂的女性尸体、一个长有两个脑袋的儿童的颅骨等。该博物馆号称“The Birth of American Medicine”。走进一个礼堂，博物馆的解说员介绍宾夕法尼亚大学医学院开学典礼都会在这个礼堂举行。当时，我忍不住问了李天天一个问题：如果当初你学医的时候，开学典礼在这样的礼堂召开的话，你会放弃做医生吗？他的回答是：不会。

2013年5月，参加BMJ的一个会议，会议之后，有一个晚宴，BMJ对英国一些优秀的医疗团队颁奖，BMJ的主编和BBC电台的著名节目主持人共同主持这个年度颁奖晚宴。令我惊讶的是，BMJ给每个获奖团队的颁奖词，从未提及该团队过去几年在什么大牛杂志上发表过什么大牛论文，而是关注这些团队在某个领域提高医疗服务质量，减轻病患痛苦，降低医疗费用等方面所作出的贡献。

很多朋友好奇地问我，AME是什么意思？

AME的意思就是，Academic Made Easy, Excellent and Enthusiastic。2014年9月3日，我在朋友圈贴出3张图片，请大家帮忙一起从3个版本的AME宣传彩页中选出一个喜欢的。最后，上海中山医院胸外科的沈亚星医生竟然给出一个AME的“神翻译”：欲穷千里目，快乐搞学术。

AME是一个年轻的公司，拥有自己的梦想。我们的核心价值观第一条是：Patients Come First！以“科研(Research)”为主线。于是，2014年4月24日，我们的微信公众号上线，取名为“科研时间”。“爱临床，爱科研，也爱听故事。我是科研时间，这里提供最新科研资讯，一线报道学术活动，分享科研背后的故事。用国际化视野，共同关注临床科研，相约科研时间。”希望我们的AME平台，能够推动医学学术向前进步，哪怕是一小步！

如果说酒品如人品，那么，书品更似人品。希望我们“AME科研时间系列医学图书”丛书能将临床、科研、人文三者有机结合到一起，像西餐一样，烹调出丰富的味道，搭配出一道精美的佳肴，一一呈现给各位。

汪道远
AME出版社社长

前言

死亡，你准备好了吗？

简单，但复杂；悲观，但乐观；病态，但发泄。在过往的 20 年中，我不断追问自己这个问题，并且惊讶地发现随着经验和责任的积累，这个答案变得越发复杂。对我而言，这个问题目前仅是假设，而对于姑息治疗的患者，由于面临着死亡的逼近，却成为一个每天需要面对的难题。这个问题关系到医生和护理人员如何持续解决临终患者病情变化出现的临床状况，关系到如何确保作出的每一个决定都是共同决策，每一个决策都关系到是否接受治疗。当然，这个问题已超越了宗教、文化、民族、性别和年龄。

平和地面对濒临死亡和死亡是姑息治疗患者、照顾者和医护团队的终极目标。为了实现完美的精神宣泄，患者需要处于舒适的状态，并且要对各个方面进行检查。缓解疼痛、改善睡眠、解除焦虑与抑郁都是有效姑息治疗的一些主要特征。本书的焦点就是关注每个组织器官系统，如何实现最大的舒适度。

这本书的目的是提供一个全球可用的资源，以此来为全球的医疗服务提供者提供直观的数据和精神食粮。本书由 Howard Smith, MD 设计，在简洁性以及覆盖范围方面都很出众。本书对接触到死亡和临终关怀的学生、住院医师，以及专注于患者某个方面疾病的姑息治疗专家都是有用的。Smith 博士的目的是希望读者在读完本书后，能用一套他们日常工作职责中的新工具来武装自己，并成为患者的最佳医疗服务提供者。本书旨在使读者在进一步阅读感兴趣的话题方面产生兴趣，并促进未来研究的发展。

本书首先介绍了姑息治疗专业，姑息治疗患者身心结合的独特状况。在接下来的章节中重点介绍了当每个患者组面临一系列新的问题时，不同器官系统相关的姑息管理。然后对特殊症状治疗进行了讨论。这些章节对各种症状体征的不同诊断提供了详情和标准，并汇总了从传统到未来的创造性治疗手段。最后，本书对姑息患者可能出现的特别状况进行了总结讨论。

能够为 Smith 博士编辑本书，并能继续和他的长期助理 Pya Seidner, MEd 共事，我感到非常荣幸。我从本书中获益颇丰，相信其他读者也会从中受益。

Julie G. Pilitsis, MD, PhD

Albany, NY, USA

序言

“……有时，去治愈；常常，去帮助；总是，去安慰”。

为了纪念 19 世纪肺结核疗养院创建者 Edward Livingston Trudeau 博士，同时由于几乎所有的关怀模式都强调了以个人为中心的关怀理念的重要性，这句话也顺理成章地被定义为姑息治疗的口号。从最初卑微的起步，姑息医学实践和临终关怀运动在治疗轨迹上经历了一场模式的转变。无论是理论领导者，还是践行者都已从临终死亡的关照转变为当危及生命或严重疾病初始诊断时即开始姑息干预措施。

这项职业正是在患者和家属对于最佳临终关怀的重要性充分认可的潮流中应运而生的。尽管每年为超出 100 万的患者服务，并得到了来自面临死亡者的家庭的高度赞扬，临终关怀依然处于主流医疗的边缘，直到死亡接近和有效治疗终止。患者家属理解并认同姑息治疗的广泛原则，即姑息治疗能够促进和鼓励沟通交流，可以推进护理计划的顺利实施，并可以针对每位患者特有的并发症和痛苦提供有针对性的持续、有效、全面的护理，以尽可能地提高患者的生活质量。

此书最初由 Dr. Howard 策划和发起，在他辞世后由其同事共同完成，为我们的研究领域带来了一次无与伦比的探索。本书的创作团队汇集了一大批思想领导者，包括了该领域活跃的研究人员，从业人员和教育人员；他们引入了关键性的背景知识，从而帮助构建起该领域，规范它的范畴，并指明了未来的发展方向。

本书从影响一个姑息治疗团队成员的问题开始，再到与特定医疗状况相关的姑息问题，治疗一系列困扰那些生命有限疾病患者的症状，最后以特定的人群和状况的姑息治疗结束。总之，通过对那些受独特的生理、心理和精神挑战困扰的人群进行调查和实践经验的积累，区分出需要特别照顾的特定人群，从而不断提升我们对姑息医学作用的理解。基于良好的理论和实践经验，这里介绍的学习经验将增强初级和成熟从业者提供人文关怀和个体化关照的能力，而只有通过提高思想和认识，我们才能通过提高医院、长期护理机构和家庭的姑息疗法核心能力的专业标准，继续推进移情的实践，不断规范和完善对临终患者宣教、治疗、护理和支持作用。

我对这样一本权威的、综合性、多样的并且可读的纲要充满自信，例如，本书将会进一步提升并且会影响到其潜在的发展、成长、政策、道德和该领域未来的发展。无论是对于最终接受死亡的垂危患者，还是对于需要面对死亡而悲伤、承受丧亲之痛和选择死亡方法两难的家人和爱人，都需要提供全面、平衡和高质量的照顾。

同时，我还要感谢本书的其他作者，Dr. Smith 的愿景实现了，如此，该领域的患者、照顾者和提供者都可以在本书中领会到他对这项重要工作的关怀和无私的梦想，即“为多学科的职业人士和国家之间进一步合作发展设立了标准”。最终，我们将成功地转变该专业服务人员的理念，从“我们也无能为力”到坚信“我们还可以做更多”，再次向他们重申，并提升他们的生活质量。

Amy P. Abernethy, MD, PhD

*Current President, American Academy of Hospice & Palliative Medicine;
Associate Professor, Division of Medical Oncology, Department of Medicine, Duke University School of Medicine;
Director, Center for Learning Health Care, Duke Clinical Research Institute;
Director, Duke Cancer Care Research Program, Duke Cancer Institute, Durham, North Carolina, USA*

November 2013

献词

仅以此书缅怀 Howard Smith，一位伟大的导师、居家男、挚友。感谢我的丈夫 Tim 和孩子们 Ryan 和 Lauren。

Julie G. Pilitsis, MD, PhD

Albany, NY, USA

译者：蔡修宇，主治医师，肿瘤内科，中山大学肿瘤医院
(译文如与英文原文有异义，以英文原文为准)

怀念

Howard Steven Smith, 医学博士, 他的朋友亲切称呼他为“*Howie*”, 于2013年5月8日离开了这个世界。*Howie*是一位杰出的医生, 接受过严格的培训, 并在麻醉学专业疼痛医学、内科医学和核医学方面得到专业委员会认证。

Howard Smith 出生于加利福尼亚州旧金山市, 成长于纽约东梅多, 在芝加哥、奥尔巴尼、辛辛那提和纽约完成了医学教育和住院医师培训。他在众多学术部门担任重要职位, 作为一个成果丰硕的研究者在许多学术刊物上担任多个职务。他是两本疼痛杂志 (*Pain Physician* 和 *Journal of Pain Research*) 的主编。*Howie* 不仅仅是一位成果丰硕的作家, 还是一位科学家。他的出版物涉及患者管理的基础医学以及临床方面。他还是一位伟大的教师, 凭着他的知识和智慧指导了众多学生。

自从他加入美国介入疼痛医师学会 (*American Society of Interventional Pain Physicians, ASIPP*) 开始, 他就热衷于包括教学并参与委员会的审阅以及介入技术和阿片类药物的循证指南出版在内的各个方面的工作。

更为重要的是, 他是一位有爱心的丈夫、父亲、儿子以及兄弟。*Howie* 的去世, 不论是生活上, 还是工作中, 对于所有和他有关系的我们来说, 都是无以言表的巨大损失。

Laxmaiah Manchikanti, MD

*Chairman of the Board and Chief Executive Officer, ASIPP and SIPMS,
Medical Director, Pain Management Center of Paducah; Clinical Professor, Anesthesiology
and Perioperative Medicine, University of Louisville, Kentucky, USA*

Howard Smith是我遇见过的最好的聆听者和对同事的观点最感兴趣的人。在今天, 当你和某人说话时, 如果他不是边玩手机或者回邮件边点头回应你“我正在听”是非常罕见的。和Howard说话则完全不同, 他总是全神贯注于你说什么。我们都知道, Howard是一位多产的书刊编辑, 现在我完全理解他聆听的能力与他为什么从事这种无偿的工作之间的联系, 因为他不仅想表述自己有关缓解患者慢性疼痛的观点, 还包括他同事的观点。他尊重他的同事, 并希望每一个人都有机会展现自我。我和Howard多次合作出版刊物, 有一次出版一本关于疼痛与药物依赖的教材。当作品完成后, 他在奥尔巴尼投掷硬币(当时我在纽约和他通电话)决定谁的名字放在第一位。还有比Howard更诚实、更无私的人吗? 他如此值得信任以至于在我缺席的情况下以投掷硬币的方式决定作品排名, 最后署名为Smith和Passik。这个世界失去了一个高尚的、美好的灵魂以及一位宁愿自己吃苦的倡导者。当我思念他的时候我会注视着这本书, 非常欣慰看到我的名字和他的名字在一起, 这也总是让我想起和他在一起分享观点和相互倾听的时光。

Steven D. Passik, PhD

San Diego, California, USA

Howard Smith博士(我们经常叫他Howie)是我最好的朋友、邻居以及在疼痛方面的合作者。对于他的妻子Joan来说,他是一位乐于付出的丈夫,对于他喜爱的女儿Alyssa和儿子Joshua, Benjamin, Eric(像Howie一样按照年龄和字母顺序排名以示公平)来说,他是一位乐于奉献的父亲,当然对于他的黄色实验室伙伴Maggie来说他也是一位很好的合伙人。他性格善良活泼,所有人都喜欢他,他可以给你他的全部,他具有一颗圣人般的心灵。

Howie是我见过最朴实无华的人。他经常谈及世界上著名的从事疼痛及其治疗的学者,以及各种各样的利益和荣誉,却没有考虑到他其实就是其中之一。由于他可以专注地聆听任何人有远见及有见地的观点,他意识到用团队的方式护理患者,以及用可以信服的原则处理同事关系。

Howie是一位令人尊重的学者、教师、医生以及麻醉师,他获得了一系列荣誉、委员会认证以及学术成果,不仅如此,他的数百篇出版物有助于改善疼痛患者的治疗效果。同时,他也是居家好男人,他喜欢注视着他的孩子们运动,在Narragansett海岸度假,去迪士尼公园游玩,夜晚围着篝火吃棉花糖,与家人及朋友欢笑喧闹。

几年前,我读博士生时,在他的疼痛诊所和他一起工作过。他对病人的态度是无可挑剔的,我记得他说过,即使我们不能帮助患者,我们也可以通过聆听使患者感觉好受些。Howie会和他的患者坐在一起,仔细聆听他们的故事。他不会催促任何人,他只是倾听并点头,再听一些,再次点头,握住患者的手温暖他们的心。所有人都喜欢他,这是真的,他至少一半的工作是聆听患者的倾诉,他用爱心和活力去缓解他的患者的疼痛。

在这样一个更依赖技术、语言处理、文字信息的社会,Howie坚持用老方法做事。他是一位充满智慧的学者,拒绝屈服于那些至今已成为日常工具的电子设备。他告诉他的同事和朋友,他不擅长使用电子计算机,但是很少有人知道他摒弃技术设备的真正原因。在他心情低落的时候,他曾经告诉我说,他喜欢用手拿着稿件去阅读和审阅各种作品,因为他感觉这样做更接近于那个花费很多时间和精力写作的人。

Howie是一个热爱和平、温柔、善良、乐于付出的人。他的遗产包括爱心、温暖的微笑、每次偶遇时衷心的感谢、技术高超的医生、教育、写作、家庭、友谊,以及他通过多次到中国,乃至全世界学习让其他在美国生活的人活得更幸福的激情。

真的,Howard Smith博士将被深深地怀念,他对生活的热爱将永远留在那些被他感动的人心中。

Jeffrey Fudin, BS, PharmD, FCCP

Diplomate, American Academy of Pain Management, Owner & Managing Editor, PainDr.com;

Adjunct Associate Professor of Pharmacy Practice & Pain Management

(Albany College of Pharmacy & Health Sciences), Albany, New York 12208, USA